



CHAPITRE 30

Al-Rūm : LES ROMAINS

(REVELE A MAKKAH : 6 sections; 60 versets)

Ce chapitre doit son nom à l'importante prophétie concernant la victoire des *Romains* sur les Perses, qui, au moment de la prophétie, avaient envahi tout l'Empire romain et avaient presque atteint les portes de Constantinople. Mais l'importance de ce chapitre ne repose pas seulement sur cette prophétie, mais sur une autre prophétie plus impressionnante que l'on y trouve également. C'est la prophétie de la victoire des musulmans sur leurs puissants adversaires, les Quraysh; un fait qui, à la lumière des tous les événements qui peuvent dépendre de l'influence humaine, était une impossibilité. Cette prophétie a vu son accomplissement à la bataille de Badr, qui a eu lieu la même année que la victoire des Romains sur les Perses. Une chose sans doute que partage ce groupe de quatre chapitres, les 29^e, 30^e, 31^e et 32^e, qui débutent par *alif, lām mīm*, c'est l'affirmation grandiose et majestueuse qu'une grande nation était sur le point de naître de la terre morte d'Arabie, et cette prophétie, même si elle est mentionnée clairement dans tous ces chapitres, trouve ici son expression la plus évidente. Les meilleures sources situent la révélation de ce chapitre vers la sixième ou la septième année de l'Hégire.

Le chapitre commence par une allusion à la défaite des Romains, et énonce immédiatement la prophétie du triomphe de Rome sur son ennemi, et ajoute la prophétie d'une grande victoire simultanée des musulmans sur leurs oppresseurs. Dans la seconde section, il est question des deux partis des croyants et des incroyants, en affirmant que leurs situations respectives seront bientôt inversées, les musulmans prenant le dessus. La troisième section se rapporte à la manifestation de la puissance Divine dans la nature comme une indication qu'une manifestation de la même puissance amènera le triomphe de l'Islam. La quatrième section montre que le triomphe spirituel de l'Islam est une certitude, parce qu'en satisfaisant comme il le fait la nature humaine et en répondant à toutes les exigences de la religion naturelle de l'homme, il doit finalement convenir à la nature de l'homme et être universellement accepté. Ce triomphe, comme on l'affirme dans la section suivante, devait se réaliser par une grande et merveilleuse transformation de l'Arabie. Il est dit, dans la dernière section, à ceux qui doutaient de l'accomplissement d'une telle révolution à cause de la puissante opposition au progrès de l'Islam, que la défaite de l'opposition était absolument irrévocable.

SECTION 1 : Une grande prophétie

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Moi, Allāh, Je suis Celui Qui sait le mieux.^a

أَلَمْ

2 Les Romains sont vaincus^a

عَلَيْتِ الرُّومِ

3 Dans un pays voisin, et, après leur défaite, ils obtiendront la victoire^a

فِي آدَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ
عَلَيْهِمْ سَيَعْلَبُونَ

1a. Voir 2:7a.

2a. Les peuples de l'Empire se disaient Romains, et pour eux le mot Grec, synonyme de barbare, était un terme de reproche (Butler, *Arab Conquest of Egypt*, note de bas de page, p. 141).

3a. La lutte entre la Perse et l'Empire romain durait depuis longtemps. La grande lutte, où la Perse a été victorieuse, a commencé en l'an 602 de l'ère chrétienne, alors que Chosroès II de Perse déclarait la guerre à Rome pour venger la mort de Maurice, assassiné par Phocas. "Ses armées pillèrent la Syrie et l'Asie Mineure, et en 608, poussèrent jusqu'à Chalcédoine. En 613 et 614, Damas et Jérusalem furent prises par le général Shahabaraz, et l'on emporta la Sainte Croix en signe de triomphe. Peu après, même l'Égypte fut conquise. Les Romains n'étaient en mesure d'offrir que peu de résistance, car ils étaient déchirés par des dissensions internes et pressés par les Avars et les Slaves" (En. Br., art. "Choroès II"). Quand la nouvelle de cette conquête a atteint Makkah, les Quraish jubilaient, car leurs sympathies allaient vers les Perses adorateurs du feu plutôt que vers les chrétiens, qui, adeptes des écritures, étaient classés par eux avec les musulmans. C'est en l'an 615 ou 616 que cette révélation est parvenue au Prophète, contenant deux prophéties différentes, concernant la défaite des Perses victorieux, qui avaient atteint les portes mêmes de Constantinople, par les Romains, qui étaient alors totalement épuisés, et l'autre au sujet de la défaite des puissants habitants de Makkah aux mains d'une poignée de musulmans persécutés.

Il est digne de mentionner que l'on a aussi annoncé un terme en même temps que ces deux prophéties, terme avant lequel elles verraient leur accomplissement. Le mot *bid'* que l'on trouve au début du verset suivant signifie, selon les meilleures sources, *de trois à neuf ans*, tous deux inclusivement (LL). Ce fut exactement en moins de neuf ans, en l'an 624 de l'ère chrétienne, que la situation s'est retournée contre le puissant Empire perse, soit la même année où les puissants Quraish ont subi la défaite aux mains des musulmans sans défense à Badr.

"En 624 il (Héraclius) s'avança en Médie septentrionale, où il détruisit le grand temple du feu de Goudzak" (En. Br., art. "Chosroes II"). La même année, 313 musulmans, dont plusieurs étaient de jeunes recrues inexpérimentées et sans armes, ont mis en déroute une armée forte d'environ mille guerriers Quraish, tuant tous les chefs et portant un coup fatal à la puissance de l'ennemi. Les succès de l'armée musulmane d'une part, et des Romains d'autre part, ont continué jusqu'à ce que les Quraish soient complètement écrasés lors de la conquête de Makkah en 630, alors que "l'Empire perse, de la grandeur manifeste qu'il avait atteinte dix ans plus tôt, sombra dans l'anarchie définitive" (En. Br.).

Rodwell tente d'atténuer la force de la prophétie en disant que les points vocaliques ont été ajoutés plus tard, et que, par conséquent, la prophétie pourrait se lire de deux manières, i.e., soit telle que traduite ci-dessus, "Et après leur défaite, ils obtiendront la victoire", soit en lisant *sa-yughlabūn*, "Et après leur défaite, ils seront défaits". En fait, lue de cette façon, l'affirmation est complètement dépourvue de sens, car *après leur défaite, ils seront défaits* ne veut absolument rien dire. Cependant, en ajoutant les mots *ce jour-là les croyants se*

4 Dans moins de neuf années. Le commandement appartient à Allāh avant et après. Et ce jour-là les croyants se réjouiront

فِي بَضْعِ سِنِينَ ۗ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدِهِ ۗ وَيَوْمَئِذٍ يُفْرِحُ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٤﴾

5 De l'aide d'Allāh.^a Il aide qui il Lui plaît, et Il est le Puissant, le Miséricordieux -

يَنْصُرِ اللَّهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٥﴾

6 (C'est) la promesse d'Allāh! Allāh ne faillira pas à Sa promesse, mais la plupart ne le savent pas.

وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

7 Ils connaissent les manifestations de la vie de ce monde, mais de l'Au-delà ils sont insouciants.

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۗ وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَفْلُونَ ﴿٧﴾

8 Ne réfléchissent-ils pas en eux-mêmes? Allāh n'a pas créé les cieux et la terre et ce qu'il y a entre les deux si ce n'est avec vérité, et (pour) un terme déterminé. Et sûrement la plupart des gens nient la rencontre avec leur Seigneur.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ ۗ مَا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ بِلِقَائِ رَبِّهِمْ لَكٰفِرُونَ ﴿٨﴾

9 N'ont-ils pas voyagé sur la terre et vu quelle a été la fin de ceux qui les ont précédés? Ils étaient plus forts qu'eux en exploits, et ils ont creusé la terre,^a et construit sur elle plus que

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَكَارُوا الْأَرْضَ

réjouiront, il devient certain que le mot est *yughlabūn* - ils obtiendront la victoire - car c'était la victoire des Romains qui pouvait réjouir les croyants. Il n'y a pas de doute qu'une véritable ignorance de la manière dont la révélation du Qur'an s'est propagée soit la seule excuse qui puisse amener une interprétation aussi absurde. Chaque partie de la révélation était apprise par cœur par plusieurs personnes et était sans cesse répétée au cours des prières en assemblées, et le point vocalique ne pouvait rester imprécis. De plus, il existe une preuve certaine qu'au moment où ce verset a été révélé, Abū Bakr a soutenu dans une réunion publique que les Romains vaincraient leurs ennemis avant trois ans, et Ubayy ibn Khalf, un incroyant, l'a nié, et l'on a parié dix chameaux sur le sujet. En apprenant ceci, le Saint Prophète a dit à Abū Bakr que l'échéance de trois ans n'était pas exacte, car *bid'* signifiait de *trois à neuf* ans. En conséquence, on a retardé l'échéance et porté la mise à cent chameaux (II). Ceci illustre encore mieux jusqu'à quel point les compagnons et le Saint Prophète lui-même étaient certains de l'accomplissement de la prophétie. Les paris, évidemment, ont été prohibés beaucoup plus tard à Madinah.

5a. L'aide d'Allāh est l'aide promise à maintes reprises aux croyants contre les habitants idolâtres de Makkah. C'est ainsi que nous avons une prophétie claire de la victoire des musulmans sur les habitants de Makkah en moins de neuf ans à compter du moment de la prophétie. Elle s'est accomplie à la bataille de Badr.

9a. Creuser la terre comprend aussi la labourer pour la culture, la creuser pour extraire des

ceux-ci ont construit. Et leurs messagers sont venus à eux avec des preuves claires. Alors ce n'était pas Allāh qui leur faisait du tort, mais ils se sont fait du tort à eux-mêmes.

10 Le mal a été la fin de ceux qui ont fait le mal, parce qu'ils ont rejeté les messages d'Allāh et s'en sont moqués.

وَعَمَرُوها أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوها وَجاءَهُم
رُسُلُهُم بِالبَيِّناتِ فَمَا كانَ اللهُ
لِيُظْلِمَهُم وَلَكِنْ كانوا أَنفُسَهُم يَظْلِمُونَ^⑩

ثُمَّ كانَ عاقِبَةُ الَّذِينَ أساءوا السُّوْأى
أَنْ كَذَّبُوا بِآياتِ اللهِ وَكانُوا
بِها يَسْتَهزِئُونَ^⑪

SECTION 2 : Les deux partis

11 Allāh produit la création, ensuite la reproduit, ensuite vous serez ramenés à Lui.

اللهُ يَبْدَأُ الخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ^⑫

12 Et le jour où l'Heure viendra, les coupables désespéreront.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْئِسُ المُجْرِمُونَ^⑬

13 Et ils n'auront pas d'intercesseurs parmi leurs dieux associés, et ils renieront leurs dieux associés.

وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ
وَكانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كُفْرِينَ^⑭

14 Et le jour où l'Heure viendra, ce jour-là ils seront séparés les uns des autres.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفَرُونَ^⑮

15 Et quant à ceux qui ont cru et fait le bien, ils seront heureux dans un jardin.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ^⑯

16 Et quant à ceux qui n'auront pas cru et auront rejeté Nos messages et la rencontre de l'Au-delà, ils seront amenés au châtement.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآياتِنَا
وَالِقَائِىِ الأُخْرَةِ فَأُولَئِكَ فِي العَذابِ
مُحَضَّرُونَ^⑰

17 Alors gloire à Allāh quand vous entrez dans le soir et quand vous entrez dans le matin.

فَسُبْحانَ اللهِ حينَ تُسْمُونَ وَحينَ
تُصْبِحُونَ^⑱

18 Et gloire à Lui dans les cieux et sur la terre, et dans l'après-midi, et quand le soleil descend.^a

وَكَلِمَةُ الْحَمْدِ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

19 Il produit les vivants parmi les morts et produit les morts parmi les vivants, et donne la vie à la terre après sa mort. Et ainsi vous serez produits.^a

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ
الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

SECTION 3 :

Les manifestations de la puissance Divine dans la nature

20 Et parmi Ses signes il y a celui-ci, qu'Il vous a créés de la poussière, alors voilà! vous êtes des mortels (qui) se répandent.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ
ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

21 Et parmi Ses signes il y a celui-ci, qu'Il a créé des conjoints pour vous de vous-mêmes de sorte que vous puissiez trouver la paix de l'esprit en eux, et Il a mis entre vous l'amour et la compassion.^a Sûrement il y a des signes en ceci pour un peuple qui réfléchit.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ
مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

22 Et parmi Ses signes il y a la création des cieux et de la terre et la diversité de vos langues et couleurs. Sûrement il y a des signes en ceci pour les savants.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاجْتِزَاءُ اللَّسَانِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالِمِينَ ﴿٢٢﴾

23 Et parmi Ses signes il y a votre sommeil la nuit et le jour et votre recherche de Ses bienfaits. Sûrement il y a des signes en ceci pour un peuple qui voudrait entendre.

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
وَاجْتِزَاءُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

18a. Les cinq moments de prière sont clairement indiqués dans ce verset et le suivant, la prière du soir comprenant la prière du coucher du soleil et la prière plus tard dans la soirée. A Makkah on observait les cinq moments de prière, et l'on mentionne les lieux où les musulmans se réunissaient pour les prières dans des récits se rapportant aux tout premiers jours de la mission du Prophète.

19a. Ceci indique clairement l'avènement d'une grande nation chez les Arabes, qui étaient morts spirituellement aussi bien qu'intellectuellement.

21a. L'étroite relation entre l'homme et la femme (i.e., l'époux et l'épouse) est exprimée

24 Et parmi Ses signes il y a celui-ci, qu'Il vous montre l'éclair pour la crainte et pour l'espoir, et fait descendre l'eau du nuage, ensuite donne ainsi la vie à la terre après sa mort. Il y a sûrement des signes en ceci pour un peuple qui comprend.

25 Et parmi Ses signes il y a celui-ci, que le ciel et la terre subsistent par Son commandement. Alors quand Il vous appelle - de la terre - voilà! vous venez.

26 Et à Lui appartiennent tous ceux qui sont dans les cieus et sur la terre. Tous Lui obéissent.

27 Et c'est Lui, Qui produit la création, ensuite la reproduit, et c'est très facile pour Lui. Et l'état le plus exalté dans les cieus et sur la terre est le Sien; et Il est le Puissant, le Sage.^a

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ حَوَافٍ وَ
طَمَعًا وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُحْيِي
بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَ
الْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً
مِّنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَحْزَبُونَ ﴿٢٥﴾
وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ط
كُلٌّ لَهُ قُدْرَتُونَ ﴿٢٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ
وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ ط وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَى
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

SECTION 4 : L'attrait pour la nature humaine

28 Il vous présente une parabole qui se rapporte à vous.^a Avez-vous parmi ceux que votre main droite possède des partenaires en ce dont Nous vous avons pourvus, de sorte que sur ce point vous soyez semblables - vous les craignez comme vous vous craignez mutuellement? Ainsi Nous rendons les messages clairs pour un peuple qui comprend.

صَرَيبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ ط هَلْ
لَكُمْ مِمَّنْ قَامَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَاءَ
فِي مَا رَزَقْتَكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ
تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ ط كَذَلِكَ
نُقِصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

en des mots qui indiquent l'intimité de l'union au point d'en avoir amené plusieurs à supposer que l'on implique la création physique de la femme à partir de l'homme. Mais le Qur'an s'explique quand il fait allusion aux liens d'amour et de compassion, et à la paix de l'esprit qu'une personne mariée trouve dans son conjoint. Le verset énonce pour nous l'idéal islamique du mariage, qui sert non seulement à l'accroissement de la race humaine mais aussi au progrès spirituel de l'homme et de la femme, en faisant allusion à la tranquillité d'esprit qu'ils se procurent mutuellement.

27a. *Mathal*, le mot traduit ici par *état*, signifie en réalité *ṣifat*, i.e., *description, condition, état ou cas*; et il est alors utilisé pour signifier *une description par voie de comparaison ou une ressemblance* (LL).

28a. Si le maître et l'esclave ne sont pas égaux, comment des objets inanimés, tels que

29 Non, ceux qui sont injustes suivent leurs bas instincts sans aucune connaissance; alors qui peut guider celui qu'Allāh laisse dans l'erreur? Et ils n'auront pas d'aides.

30 Alors redresse la tête pour la religion en te tenant droit, la nature faite par Allāh dans laquelle Il a fait les hommes. Il n'y a pas de déformation de la création d'Allāh. C'est la bonne religion - mais la plupart des hommes l'ignorent -^a

31 En se tournant vers Lui; et observez votre devoir envers Lui, et observez la prière et ne soyez pas au nombre des polythéistes,

32 Au nombre de ceux qui divisent leur religion et deviennent des partis; chaque secte profitant de ce qui lui est propre.

33 Et quand le mal afflige les hommes, ils font appel à leur Seigneur, en se tournant vers Lui, mais quand Il leur fait goûter de Sa bonté, voilà! certains d'entre eux commencent à en associer (d'autres) avec leur Seigneur,

34 De façon à être ingrats pour ce qu'Il leur a donné. Alors réjouissez-vous pour un temps - vous en finirez bientôt par savoir.

بَلِ اشْبَعِ الَّذِينَ ظَلَمُوا اَهْوَاءَهُمْ
بِغَيْرِ عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ اَضَلَّ
اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ ناصِرِينَ ﴿٢٩﴾

فَاَقِمِ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتِ
اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا ط لَا
تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ذَٰلِكَ الدِّينُ
الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

مِنَ الَّذِينَ فَتَرُوا دِيْنَهُمْ وَكَانُوا
شِيْعًا ط كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا مَسَّ النَّاسُ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ
مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا آذَاهُمْ مِنْهُ
رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ
يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

لِيُكْفَرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَسْتَعْتَبُوهُنَّ
سَوَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

des pierres, parmi Ses créatures, peuvent-ils être égaux au Créateur, Qui est la Cause Intelligente et le Contrôleur de toutes choses?

30a. L'Islam, selon ce verset, est la religion naturelle de l'homme, ou une religion dont la nature humaine témoigne de la vérité. Ses principes fondamentaux, l'Unité et la providence universelle d'Allāh, l'universalité de la révélation Divine, et la justification pour toutes les actions dans une vie après la mort, sont reconnus par toutes les religions et toutes les nations, et leur acceptation universelle constitue une preuve claire que c'est la nature même de l'homme qui témoigne de leur vérité. L'Islam supprime toutes les limites à ces trois doctrines fondamentales de la religion de l'humanité, et leur donne un sens aussi vaste que l'humanité elle-même. Aucune autre religion au monde n'a prétendu être la religion naturelle de l'homme. Il y a une citation du Saint Prophète dans le même sens: "Tout enfant qui vient au monde se conforme à la vraie religion (littéralement, *la nature humaine*), ensuite ses parents font de lui un juif ou un chrétien ou un mage, de même qu'un animal naît complet dans tous ses membres (ou sans défaut); en voyez-vous un seul naître estropié ou mutilé?" Alors il a répété (i.e., pour étayer ce qu'il venait de dire): "La nature faite par Allāh dans laquelle Il a créé les hommes; il n'y a pas de changement à la création d'Allāh. C'est la bonne religion" (B. 23:93). Quant au sens de *fitrah*, voir 35:1a. Il est fait allusion plus loin, aux vv. 38, 39, à l'autre principe fondamental de la religion naturelle de l'homme.

35 Ou, leur avons-Nous envoyé une autorité de sorte qu'elle parle de ce qu'ils Lui associent?^a

36 Et quand Nous faisons en sorte que les hommes profitent de Notre bonté ils s'en réjouissent, et si un malheur s'abat sur eux à cause de ce que leurs mains ont déjà façonné, voilà! ils désespèrent.

37 Ne voient-ils pas qu'Allāh augmente la subsistance et (la) diminue pour qui il Lui plaît? Il y a certainement des signes en ceci pour un peuple qui croit.

38 Alors donnez au proche parent son dû, de même qu'au miséreux et au voyageur. C'est ce qu'il y a de mieux pour ceux qui désirent le plaisir d'Allāh, et ce sont eux qui connaissent le succès.^a

39 Et tout ce que vous placez à usure, de sorte qu'il puisse s'accroître dans les biens des hommes, ne s'accroît pas auprès d'Allāh; et tout ce que vous donnez en charité, en désirant le plaisir d'Allāh - ceux-ci recevront beaucoup plus.^a

40 Allāh est Celui Qui vous a créés, ensuite Il vous garde en vie, ensuite Il vous fait mourir, ensuite Il vous amène à la vie. Y en a-t-il parmi vos dieux associés qui en fassent autant? Gloire à Lui, et qu'Il soit exalté au-dessus de ce qu'ils (Lui) associent!

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا فَهٰوِيَ كَلِمَ
بِمَا كَانُوا بِهِ يَسْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِذَا آذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا
وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَبْغُوا بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذٰلِكَ
لَآيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

فَإِنَّ ذٰلِكَ لَلْقُرْبٰى حَقٌّ وَالْيَسْكِينِ
وَإِنَّ السَّبِيْلَ ذٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ
يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُوْلٰئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا آتَيْتُم مِّن رِّبَا لِّيَرْبُوَ فِيْ
النَّاسِ فَلَا يَرْبُوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا
آتَيْتُم مِّن زَكٰوةٍ تَرْبُدُونَ وَجْهَ
اللَّهِ فَأُوْلٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ
يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ
شَرِكٍ لَّكُمْ مَن يَفْعَلُ مِنْ ذٰلِكُمْ
مِن شَيْءٍ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالٰى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

35a. On ne peut citer aucun prophète qui ait reçu une révélation établissant les créatures sur un plan d'égalité ou de coopération avec le Créateur. Une telle doctrine, en plus d'aller à l'encontre du témoignage de la nature humaine et de la raison, se voit condamnée à cause de l'absence de toute révélation pour l'appuyer.

38a. La charité envers l'homme est la conséquence concrète de la doctrine de la fraternité humaine, qui est l'un des deux principes de la religion naturelle de l'homme. Comme l'Islam a fait de la doctrine de la fraternité de l'homme une doctrine concrète, il y est toujours fait allusion dans le Qur'an en des termes qui commandent à l'homme la charité envers ses semblables.

39a. Ce verset met l'emphase sur la doctrine de la charité envers ses semblables. Il dit que certains hommes cherchent à accroître leur richesse en obtenant de l'intérêt sur l'argent, i.e., ils cherchent à augmenter leurs biens au prix de la pauvreté des autres hommes; mais

SECTION 5 : Une transformation

41 La corruption est apparue dans le pays et la mer à cause de ce que les mains des hommes ont façonné, qu'Il puisse leur faire goûter une partie de ce qu'ils ont fait, de sorte qu'ils puissent retourner.^a

42 Dis: Voyagez dans le pays, alors voyez quelle a été la fin des anciens! La plupart d'entre eux étaient des polythéistes.^a

43 Alors adoptez, si vous êtes honnêtes, la bonne religion avant qu'il n'arrive d'Allāh le jour que l'on ne peut éviter: ce jour-là ils seront séparés.

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا
كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ
بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

ثُلٌ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ
كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

فَاتِمُّوْا وَجْهَكُمْ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِنْ
قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ
مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يُصَدَّقُ عَمَّنْ ﴿٤٣﴾

qu'un musulman devrait chercher à accroître son bien en le donnant, au nom d'Allāh, pour aider ses semblables.

41a. L'histoire apporte la preuve de la vérité de ces mots. Avant l'avènement du Saint Prophète, la corruption avait cours dans tous les pays du monde. Il est possible que la *mer* signifie ici les *iles*. L'obscurité prévalait dans tous les pays du monde, affectant les croyances des hommes aussi bien que leurs actions. Le judaïsme, l'hindouïsme, le bouddhisme, le confucianisme et le zoroastrisme avaient depuis longtemps cessé d'avoir le moindre effet salutaire sur la vie de leurs fidèles, et les adeptes de ces religions avaient non seulement cessé de pratiquer la vertu, mais, pis encore, ils avaient commencé à considérer le vice comme une vertu, et plusieurs d'entre eux attribuaient des pratiques indécentes et immorales à leurs sages et à leurs dieux. Le christianisme, qui était alors la plus récente des religions du monde, avait aussi perdu sa pureté. "Le christianisme du septième siècle était lui-même décadent et corrompu," voilà le verdict de Muir. Une corruption aussi répandue n'avait jamais existé précédemment dans l'histoire du monde. Un écrivain contemporain, J. H. Denison, écrit dans "Emotion as the Basis of Civilization": "Aux cinquième et sixième siècles, le monde civilisé était au bord du chaos. Les anciennes cultures émotionnelles qui avaient rendu la civilisation possible, car elles avaient donné aux hommes le sens de l'unité et du respect des gouvernants, s'étaient effondrées, et il ne s'était rien trouvé de convenable pour les remplacer. . . Il semblait alors que la grande civilisation, qu'on avait mis quatre mille ans à édifier, était sur le point de se désintégrer, et que le genre humain allait vraisemblablement revenir à l'état de barbarie où chaque tribu et chaque secte s'opposaient à l'autre et où la loi et l'ordre étaient inconnus. . . La civilisation, tel un arbre gigantesque dont le feuillage s'était étendu sur le monde entier . . . vacillait . . . en train de pourrir jusqu'au coeur" (pp. 265-268). Et il ajoute ensuite, en parlant de l'Arabie: "C'est au sein de ce peuple que l'homme est apparu qui devait faire l'unité de tout le monde connu de l'orient et du midi" (p. 269).

Avec la lumière de l'Islam, et grâce au flambeau de la connaissance et de la civilisation allumé en Arabie, une ère nouvelle a vu le jour non seulement en Arabie, mais aussi dans d'autres pays. C'est l'Europe qui est demeurée le plus longtemps dans l'obscurité, et ce n'est qu'après que le flambeau du savoir a été allumé en Espagne par les musulmans que la Renaissance et la Réforme sont survenues.

42a. Toutes les nations avaient oublié la doctrine de l'Unité; même les juifs se soumettaient aux décisions de leurs érudits avec une soumission qui n'était due qu'à Dieu. Il

44 Celui qui ne croit pas sera responsable de son incroyance; et celui qui fait le bien, celui-là prépare (ce qui est bon) pour sa propre âme,

45 De sorte qu'Il puisse récompenser de Sa grâce ceux qui croient et font le bien. Sûrement Il n'aime pas les incroyants.

46 Et parmi Ses signes il y a celui-ci, qu'Il envoie les vents qui portent de bonnes nouvelles, et qu'Il vous fasse goûter Sa bonté, et que les navires puissent glisser à Son commandement, et que vous puissiez rechercher Sa grâce, et que vous puissiez être reconnaissants.^a

47 Et certainement Nous avons envoyé avant toi des messagers à leur peuple, alors ils sont venus à eux avec des preuves claires, ensuite Nous avons puni ceux qui étaient coupables. Et il Nous appartient toujours d'aider les croyants.

48 Allāh est Celui Qui envoie les vents, tels qu'ils soulèvent un nuage, ensuite Il l'étend dans le ciel comme il Lui plaît, et Il le brise, de sorte que vous voyez la pluie qui vient de l'intérieur; alors quand Il la fait tomber sur qui il Lui plaît parmi Ses serviteurs, voilà! ils se réjouissent –

49 Même s'il étaient avant ceci, avant qu'on la fasse tomber sur eux, dans un désespoir certain.

50 Regardez alors les signes de la bonté d'Allāh, comment Il donne la vie à la terre après sa mort. Sûrement Il est Celui Qui accélère la mort; et Il est le Possesseur du pouvoir sur toutes choses.

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلَا نُفْسِهِمْ يُمَهِّدُونَ ﴿٤٤﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ مَحْرَمَتِهِ وَيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَأَنْتَقَمْنَا مِنْ الَّذِينَ أَجْرُمْ وَأَوْ كَانِ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُنْفِثُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خَلْقِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنزَّلَ عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمُبْلِسِينَ ﴿٤٩﴾

فَانظُرْ إِلَى أَثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ أَعْيُنِ الْمُؤْمِنِينَ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

va sans dire que le christianisme avait depuis longtemps abandonné la doctrine de l'Unité.

46a. Ce verset attire l'attention sur le changement qui se produisait déjà sur la péninsule; c'était une indication claire de la puissante transformation qui devait finalement se produire.

51 Et si Nous envoyons un vent et s'ils le voient jaunir, ils continueront ensuite à ne pas croire.^a

وَلَكِنَّ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا
لَظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

52 Alors tu ne peux faire entendre les morts, ni ne peux faire entendre l'appel aux sourds, quand ils se détournent en battant en retraite.

فَأَنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمِعُ
الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾

53 Tu ne peux non plus guider les aveugles hors de leur erreur. Tu ne peux faire entendre personne sauf ceux qui croient en Nos messages, de sorte qu'ils se soumettent.

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمْيَ عَنْ ضَلَالِهِمْ
إِنْ تَسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا
فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

SECTION 6 : Le renversement de l'opposition

54 Allāh est Celui Qui vous a créés à partir d'un état de faiblesse, ensuite Il a donné la force après la faiblesse, ensuite Il a décrété la faiblesse et les cheveux blancs après la force.^a Il crée ce qu'il Lui plaît, et Il est Celui Qui sait, le Puissant.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ
جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ
جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً
يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٤﴾

55 Et le jour où l'Heure viendra, les coupables jureront: Ils ne sont restés qu'une heure. C'est ainsi qu'ils sont toujours rejetés.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ
مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا
يُؤْتَوْنَ ﴿٥٥﴾

56 Et ceux à qui il est donné la connaissance et la foi diront: Certainement vous êtes restés selon l'ordre d'Allāh jusqu'au jour de la Résurrection - alors c'est le jour de la Résurrection - mais vous ne saviez pas.

وَقَالَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ
لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ
الْبَعْثِ فَبِمَا آيَوْمِ الْبَعْثِ أَلَكُم مَع
كُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

57 Alors ce jour-là leur excuse ne profitera pas à ceux qui étaient injustes, et il ne leur sera pas accordé de bienveillance.

فِيَوْمِئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا
مَعذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

51a. *Le*, dans ce verset, se rapporte aux *produits de semence*, désignés par l'expression "donne la vie à la terre" dans le verset précédent; la signification est qu'une bourrasque de vent peut jaunir ou flétrir les récoltes. Il est fait allusion aux désastres qui porteraient atteinte aux projets des incroyants. On fait aussi allusion à leur endurcissement dans l'incroyance, en dépit des malheurs qu'ils connaissaient.

54a. Il y a ici une allusion plus profonde à la naissance, l'apogée et la ruine des nations.

58 Et certainement Nous avons présenté pour les hommes, dans ce Qur'ân, toutes sortes de paraboles. Et si vous leur apportez un signe, ceux qui ne croient pas diront certainement: Vous n'êtes que des fourbes.

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ طُوكَيْنَ جَنَّتَهُمْ بَيَاتِيَةً
لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ
إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾

59 C'est ainsi qu'Allāh scelle le coeur de ceux qui ne savent pas.^a

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

60 Alors soyez patients; la promesse d'Allāh est certainement authentique; et ne laisse pas te troubler ceux qui n'ont aucune certitude.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ
الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾

59a. Le fait qu'Allāh scelle les coeurs signifie ainsi en réalité leur propre acharnement dans l'incroyance et le mal, comme le montre le verset précédent.